

Протокол

№

гр. София, 10.04.2025 г.

АДМИНИСТРАТИВЕН СЪД - СОФИЯ-ГРАД, Първо отделение 21 състав, в
публично заседание на 10.04.2025 г. в следния състав:

СЪДИЯ: Елена Попова

при участието на секретаря Елица Делчева, като разгледа дело номер **1575**
по описа за **2025** година докладвано от съдията, и за да се произнесе взе
предвид следното:

На именното повикване в 11:40 часа:

ЖАЛБОПОДАТЕЛЯТ А. И. С. – редовно уведомен, явява се лично, представлява от адв. В. Л., с
пълномощно по делото.

Явява се преводач от/на френски език Е. Н..

ОТВЕТНИКЪТ ПРЕДСЕДАТЕЛ на ДАБ - МС – редовно уведомен, се представлява от юрк. К., с
пълномощно по делото.

СГП – редовно призована, не изпраща представител за участие в производството.

СТРАНИТЕ (поотделно): Да се даде ход на делото.

СЪДЪТ

СЧИТА, че не са налице процесуални пречки за даване ход на делото, поради което

ОПРЕДЕЛИ:

ДАВА ХОД НА ДЕЛОТО.

ДОКЛАДВА молба от 31.03.2025 г., от Н. Й. Ф., с което представя копие от диплома за средно
образование.

АДВ. Л.: Формално не мога да възразя, да се приеме дипломата, ще го обсъдя в пледоарията си.

ЮРК. К.: Да се приеме представената диплома.

СЪДЪТ НАМИРА, че няма пречка да бъде прието представеното копие на диплома за образование на преводача, поради което

СЪДЪТ

ОПРЕДЕЛИ:

ПРОЧИТА и ПРИЕМА по делото представено копие на диплома за средно образование на преводача.

АДВ. Л.: По повод спора за Сертификат № 1506, точно от коя година е, представям оригинал и копие, преводачът ще го преведе само като заглавие и като лице, на което е издаден. Представяме копие и оригинал на документ на френски език с дата на издаване 08.07.2022 г., който моля съдът да сравни и да се убеди в идентичността на направеното копие и да бъде предоставен на преводача да преведе съдържанието на предоставения документ.

СЪДЪТ ПРЕДОСТАВИ на преводача копието и оригинала за извършване на превод на съдържанието.

ПРЕВОДАЧЪТ: Това е медицинска бележка за преглед на А. И. С.. Пише, че документът е издаден от доктор по вътрешни медицина с посочване името на лицето. Абревиатурата „SUC“ означава „по спешност“. Дата на прегледа е 08.07.2022 г.

СЪДЪТ след като се увери в идентичността между оригинала и копието на документа, върна оригинала на жалбоподателя.

АДВ. Л.: С оглед нашето становище защо жалбоподателя е потърсил хуманитарен статут, представям заедно с оригинал трудов договор от 02.08.2024 г., за сравнение. Тъй като твърдим, че той ако не се страхуваше да се върне в М., месец септември щеше да се върне и да вземе нова виза за България. Също така моля съдът да ме извини, но представения от мен превод на Сертификат 15016А, аз самия съм допуснал грешка, пишейки че е издаден месец март, а от оригинала е видно, че е издаден месец юли.

ЮРК. К.: Да се приеме представения документ - медицинска бележка. Да се приеме трудовия договор за сведение.

СЪДЪТ НАМИРА, че няма пречка да бъдат приети представените копие на трудов договор и копие от медицинска бележка от 08.07.2022 г., поради което

СЪДЪТ

ОПРЕДЕЛИ:

ПРОЧИТА и ПРИЕМА по делото представените писмени доказателства.

АДВ. Л.: Претендирам разноски по делото в размер 500 лв., съгласно адвокатско пълномощно. Не се изисква опис на същите. Нямам други доказателствени искания на този етап. Готов съм да споделя моите наблюдения върху направения превод на проведеното интервю. Държа да кажа моето становище по превода и ще дам пояснения. Понеже съм минал по същия път и бях много сигурен в моите познания по френски език, когато тръгнах по пътя на сертификатите ако разделим ниво В2 на десет степени, а те точно това направиха и правят – Френския институт, аз също бях отличник в гимназията. 8/10 от ниво В2, дава гимназията това е факт. Аз също смятах,

че всичко знам, но не е така. От там нататък ако погледнем изискванията на СГС за преводач, те паднаха на С1, защото нямаха кандидат или френска филология. Поддържам искането направено в предходно съдебно заседание за извършване на превод на аудиозаписа. Имам конкретни възражения по конкретни части за несъответствие на извършения превод. Представям на съда написаните от мен забележки за превода по време на проведеното интервю.

СЪДЪТ: Какви са несъответствията?

АДВ. Л.: Големите несъответствия са относно бъркане на местоименията „той“ и „тя“ от страна на жалбоподателя. Следващото, е че в аудиозаписа жалбоподателя, казва „подадох молба за убежище“, а в протокола е записано „подадох молба за временна закрила“. Липсва изразът във връзка с описаното от него нападение, а именно „видях смъртта пред себе си“. Липсва превод на израза „Това бяха същите хора, които преди това бяха дошли да ме заплашват“. Липсва превод на посоченото от жалбоподателя, изявление на негов приятел, а именно „Закле ме да не се връщам в М.“. Изявлението от страна на жалбоподателя „Ако работя незаконно“ и преведено неправилно „Ако работя законно“. Моля да се обоснова, временната закрила е статут по всички конвенции. Преводачът не прави разлика между убежище давано от президента, международната закрила, бежанец, хуманитарен статут, временна закрила и т.н.

ЮРК. К.: Нямам против да се извърши превод на записа. Това, което казва адв. Л., са дребни пропуски и дребни разминавания, които не сочат никаква промяна на смисъла на превода. Става ясно „той“ и „тя“, това което казва, че същите хора са го били, също става ясно. Преводачът не е задължен да знае тези подробности относно статут на бежанец, хуманитарен статут, той не е експерт в областта, той е само преводач. Нямам против да се направи превод на записа.

СЪДЪТ след като се запозна с направеното искане и становището на страните НАМИРА, че искането следва да бъде оставено без уважение по следните съображения: по делото е приложено и приобщено като доказателство копие от дипломата на преводача, извършил превода по време на интервюто, видно от което преводът е извършен от лице, което притежава нужния ценз. От друга страна, твърдените несъответствия от страна на процесуалния представител на жалбоподателя в днешно съдебно заседание са несъществени, тъй като смисълът, изложен в интервюто от страна на жалбоподателя, се запазва.

Предвид гореизложеното

СЪДЪТ

ОПРЕДЕЛИ:

ОСТАВЯ БЕЗ УВАЖЕНИЕ искането за извършване на допълнителен превод от френски на български на аудиозаписа за проведеното интервю на жалбоподателя.

СТРАНИТЕ (поотделно): Нямаме доказателствени искания. Няма да сочим доказателства.

Като взе предвид становището на страните, че няма да сочат други доказателства, и като счете делото за изяснено от фактическа страна,

СЪДЪТ

ОПРЕДЕЛИ:

ПРИКЛЮЧВА СЪДЕБНОТО ДИРЕНЕ.

ДАВА ХОД НА УСТНИТЕ СЪСТЕЗАНИЯ.

АДВ. Л.: Не е изследван въпроса за хуманитарен статут и най-вече хуманитарен статут по други основания. На страхът на доверителя ми и то с оглед двете нападения и заплахите е основателен,

поради което моля решението на ДАБ, да се отмени и преписката да се върне за ново разглеждане с цел изясняване има ли факти, които да обуславят предоставяне на хуманитарен статут. Моля за срок за писмени бележки.

ЮРК. К.: Моля да отхвърлите жалбата и да постановите решение, с което да потвърдите решението на Председателя на ДАБ при МС, като правилно и законосъобразно издадено. Административният орган е обследвал всички хипотези на чл. 8 и чл. 9, и е установил, че чуждия гражданин не отговаря на законовите изисквания от ЗУБ. Считам, че не е необходимо връщането на преписката, тъй като е изследвана цялата бежанска история и е описана най-подробно в процесното решение. Поради тези обстоятелства, както и нападението това не са основания за предоставяне на международна закрила, статут на бежанец и хуманитарен статут, това са поради лични причини. Поради тези обстоятелства моля да потвърдите като правилно и законосъобразно издаденото решение на Председателя на ДАБ при МС. По повод изказването на адв. Л., за адвокатския хонорар искам само да кажа, че ДАБ е освободена съгласно чл. 92 от ЗУБ, от заплащане.

СЪДЪТ ДАВА 7-дневен срок за представяне на писмени бележки и

ОБЯВИ, ЧЕ ЩЕ СЕ ПРОИЗНЕСЕ С РЕШЕНИЕ В СРОК.

Съобразявайки участието на преводача Е. Н., СЪДЪТ НАМИРА, че на същия следва ДА БЪДЕ ИЗПЛАТЕНО възнаграждение в размер на 100 лв. от бюджета на АССГ, за което се издаде РКО.

Съдебното заседание приключи в 12:03 часа.

СЪДИЯ:

СЕКРЕТАР: